

Heinrich Heine,

[Pri ampasio iam songîs mi]

tradukita de Manfredo Ratislavo

Pri ampasio iam songîs mi,
Pri belaj inoj bukloharaj,
Pri dolĉaj lipoj, diroj tre amaraj,
Pri songa kant' kaj sombra melodi'.

La songoj jam delonge forigîntas,
Forigîs la plej kara song-figur'!
Restintaj estas miaj rimoj nur,
En kiujn ardaĵn sentojn mi gisintas.

Nun, kanto, forbloviĝu ankaŭ vi!
La songo-bildon, kiu longe forigîntas,²
Salutu ĝin, se vi ĝin retrovintas -
Eteran spiron sendas al la ombro mi.

*Traduko de la Germana poemo "[Mir träumte einst von wildem Liebesglühn]" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984.*

MR-122-1 / Arg-217-427 (2009-10-30 16:25:24)

La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Junaĝaj suferoj – songobildoj“, n-ro I.

²aŭ: La songo-bildon, kiu jam malaperintas,